

## NOTE PER L'INSEGNANTE

### ATTIVITÀ 3A. Un testo scambussolato

#### In questa attività, gli studenti...

- Capiranno l'importanza del contesto.
- Si eserciteranno a parafrasare.
- Discuteranno di cosa comporta la traduzione.

TEMPO  
STIMATO



30 MIN

#### Come usare questi materiali

- |               |   |            |
|---------------|---|------------|
| <b>FASE 1</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Chiedete alla classe di fare un brainstorming sui tipi di comunicazione scritta.</li> <li>* Esempi: lettere, e-mail, notizie, rapporti, ecc.</li> <li>· Annunciate il tipo di testo con cui lavorerete oggi: una narrazione.</li> <li>· Fate una dimostrazione di parafrasi, cioè: trasmettere lo stesso significato con parole diverse. Come classe, trovate diversi modi di esprimere i seguenti concetti: casa, lungo, ora, come, quando.</li> <li>* Esempi: [<u>casa</u>: abitazione / dimora / alloggio / proprietà], [<u>ora</u>: in questo preciso momento / non sempre], [<u>come</u>: il modo in cui], [<u>lungo</u>: esteso / non breve]</li> </ul>  | <b>7'</b>  |
| <b>FASE 2</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Distribuite tutte le strisce di carta capovolte. Tutte le strisce sono numerate. Se la classe è numerosa, diversi studenti possono condividere una striscia di carta. Se la classe è poco numerosa, uno studente può avere più di una striscia di carta (non consecutiva). Assicuratevi che tutte le strisce di carta siano state distribuite.</li> <li>· Chiedete agli studenti di girare le loro strisce senza mostrarle ai compagni. Hanno un minuto per parafrasare il contenuto delle loro strisce. Chiedete di scrivere, con parole loro, un modo alternativo per esprimere lo stesso significato. Potreste dover aiutare gli studenti in difficoltà.</li> </ul>   | <b>3'</b>  |
| <b>FASE 3</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Scrivete alla lavagna le frasi/parole degli studenti nell'ordine delle loro strisce di carta numerate. L'insieme delle frasi sulla lavagna forma un testo che non è coerente. Gli studenti potrebbero iniziare a fare commenti: astenetevi dal partecipare alla discussione fino al termine di questa fase.</li> <li>· Chiedete alla classe: Questo testo ha senso? È facile o difficile da capire?</li> </ul>   | <b>10'</b> |
| <b>FASE 4</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Condividete il testo originale con la classe (potete proiettarlo o distribuirne delle copie) e leggetelo insieme.</li> <li>· Chiedete agli studenti di confrontare il testo alla lavagna con quello che hanno appena letto. In cosa sono simili? In cosa sono diversi?</li> </ul>  | <b>10'</b> |
| <b>FASE 5</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>· Spiegate che, prese da sole, le parole non funzionano. Non possono essere trattate come entità separate. Il loro significato è compiuto quando viene presentato nel contesto.</li> <li>· Indicate degli esempi presi dai due testi per illustrare questo punto.</li> <li>*Esempi: "trascorrere", "attraente", "hanno cambiato idea", "ma", "ancora".</li> <li>· Chiedete ai vostri studenti: Avreste scelto le stesse parole se aveste saputo che questo era il testo a cui apparteneva la vostra frase?</li> <li>· Come gruppo, riflettete sulle pratiche di traduzione: Come sarebbe diverso/simile questo esercizio se le frasi originali fossero in una lingua diversa? Un dizionario sarebbe utile? Fino a che punto? Avete mai usato Google Traduttore?</li> </ul> | <b>5'</b>  |

**Suggerimenti sul tempo di preparazione**

- Stampate la tabella delle parole e tagliate le strisce di carta.
- Preparate il testo originale: lo proietterete o lo distribuirete.
- Leggete il Capitolo 3 del manuale "[titolo]" disponibile online (<https://pagines.uab.cat/eylbid/en/content/teachers-book>) per alcune informazioni di base supplementari sul tema del contesto e della traduzione.

**Variazioni**

- Potete cambiare il testo o preparare altri brevi testi per rendere l'attività più emozionante o divertente per i vostri studenti.
- Questa attività può essere supportata guardando più da vicino le voci del dizionario e/o lavorando con la traduzione automatica (ad es. Google Translate o DeepL).

**3A. Un testo scambussolato**

La famiglia di James voleva trascorrere la giornata a Oxford, così sono andati alla stazione per prendere il treno. C'erano così tanti posti attraenti! Hanno cambiato idea. Tutti tranne James sono scesi alla stazione di Reading. Aveva perso il telefono, ma in qualche modo è riuscito a trovarlo. Ha finito per passare la giornata a cercarlo e alla fine nessuno è andato a Oxford quel giorno".

I genitori di James volevano sprecare un po' di tempo a Oxford, quindi hanno raggiunto a piedi la metropolitana per salire sulla carrozza. Tanti posti sembravano carini! Poi hanno introdotto cambiamenti loro teste. Tutti tranne James scomparvero nel luogo Reading. Lui dimenticò il cellulare, eppure in qualche modo guidò con successo la ricerca. Morì sprecando 24 ore a cercarlo e, alla fine, non raggiunsero Oxford quel giorno.

1. La famiglia di James	15. James è sceso
2. Voleva	16. alla stazione di Reading.
3. trascorrere	17. Aveva perso il suo
4. la giornata a Oxford,	18. telefono,
5. così sono andati a	19. ma
6. la stazione	20. in qualche modo
7. per prendere un treno.	21. è riuscito
8. Così tanti posti	22. a trovarlo,
9. erano attraenti	23. tuttavia
10. così	24. ha finito
11. hanno cambiato	25. passare la giornata
12. idea,	26. a cercarlo,
13. e tutti	27. e alla fine
14. ma	28. nessuno è andato a Oxford quel giorno.

